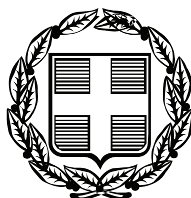


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 260**

6 Δεκεμβρίου 2013

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. 0544/Μ.6590/ΑΣ 136

Έγκριση του Πολιτιστικού, Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού, Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης, Νεολαίας και Αθλητισμού Προγράμματος ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα έτη 2013-2014-2015.

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ - ΥΓΕΙΑΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την Πολιτιστική Συνεργασία που υπεγράφη στην Αθήνα στις 4 Φεβρουαρίου 2000 και κυρώθηκε με το ν. 2929/2001 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 142 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 27ης Ιουνίου 2001.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Κοινή ελληνοτουρκική Επιτροπή του άρθρου 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το άρθρο 90 του Κώδικα που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του Π.Δ./τος 63/2005 «Κωδικοποίηση της Νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά Όργανα (Α΄ 98).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πολιτιστικό, Εκπαιδευτικό, Επιστημονικό, Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης, Νεολαίας και Αθλητισμού Πρόγραμμα ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα έτη 2013-2014-2015, που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ, ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2013 - 2014 - 2015.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, εφεξής « Μέρη»:

- επιθυμώντας να ενισχύσουν και να εμβαθύνουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών,
- επιθυμώντας να προάγουν την ενεργή και φιλική τους συνεργασία και την αμοιβαία συνδρομή τους στους τομείς του πολιτισμού, των επιστημών και της εκπαίδευσης, σύμφωνα με τη διμερή Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 4 Φεβρουαρίου 2000, καθώς και στο πλαίσιο του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Πολιτιστικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ), του Συμβουλίου της Ευρώπης (ΣτΕ), καθώς και άλλων συναφών διεθνών οργανισμών,
- λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της Συνθήκης της UNESCO για την προαγωγή και την προστασία της πολυμορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων,
- λαμβάνοντας υπόψη ότι η συνεργασία και οι ανταλλαγές στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού θα οδηγήσουν σε καλύτερη, αμοιβαία, κατανόηση των αντίστοιχων πολιτισμών τους και, ιδίως, της ιστορίας και των παραδόσεών τους,
- επιθυμώντας να συνεργαστούν για τον καθορισμό πιθανών τρόπων και μέσων με σκοπό τη διευκόλυνση της εν εξελίξει διαδικασίας εναρμόνισης της Τουρκίας

με το αντίστοιχο ευρωπαϊκό (ΕΕ) κεκτημένο και με τις βέλτιστες πρακτικές στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σε αρμονία και συνέργεια με την πρόοδο της Τουρκίας προς την κατεύθυνση της ένταξης στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

-συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα Ανταλλαγών, το οποίο πιστεύουν ότι θα χρησιμεύσει ως βιώσιμο πλαίσιο και θα αποτελέσει στέρεο έδαφος για την ενίσχυση των διμερών τους σχέσεων.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίως τις επαφές και την συνεργασία, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταξύ των αντίστοιχων εκπαιδευτικών αρχών και ιδρυμάτων τους, προκειμένου να βελτιώσουν τις γνώσεις τους για το εκπαιδευτικό σύστημα, τα προγράμματα και τις μεθόδους διδασκαλίας του άλλου Μέρους.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα προάγουν αμοιβαίως, σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης:

-την ανταλλαγή, εφόσον τους ζητηθεί, πληροφοριών, υλικού και εκδόσεων, σχετικά με τις νέες εξελίξεις στα εκπαιδευτικά τους προγράμματα και συστήματα, καθώς και με την οργάνωση της εκπαίδευσης στις χώρες τους,

- την ανταλλαγή αντιπροσωπειών για επισκέψεις μελέτης σχετικά με τις τελευταίες εξελίξεις στο εκπαιδευτικό σύστημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στην Τουρκική πλευρά τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με το Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (CEDEFOP), το οποίο έχει έδρα στην Ελλάδα.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμόδιων αρχών τους και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, την ανάπτυξη της σχολικής συνεργασίας, όπως οι κοινές σχολικές δραστηριότητες, οι επισκέψεις μελέτης, οι κοινές εκθέσεις, η ανταλλαγή εμπειριών μέσω διαδικτύου κλπ., μεταξύ σχολείων σε επίπεδο πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, προκειμένου να αναπτυχθούν στενότερες σχέσεις μεταξύ των αντίστοιχων καθηγητών, των μαθητών και των γονέων τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή και πολυμερή συνεργασία στο πλαίσιο των υφιστάμενων ευρωπαϊκών εκπαιδευτικών προγραμμάτων, καθώς και του προγράμματος Δημοκρατικής Αγωγής του Πολίτη και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων του Συμβουλίου της Ευρώπης, καθώς και των συναφών προγραμμάτων περιφερειακής ανάπτυξης και της κοινωνίας της πληροφορίας. Τα Μέρη θα διασφαλίζουν την επίβλεψη και την εφαρμογή των ευρωπαϊκών εκπαιδευτικών προγραμμάτων, μέσω των αρμόδιων Εθνικών Υπηρεσιών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα συνεχίσουν να συνεργάζονται μέσω του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας και σύμφωνα με την «Κοινή Δήλωση του Υπουργού Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργού Εθνικής Παιδείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας», η οποία υπεγράφη στις 14 Μαΐου 2010 στην Αθήνα, σε σχέση με την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας, του πολιτισμού και της οικονομίας του άλλου Μέρους στα σχολικά βιβλία, αλλά και στα προγράμματα σπουδών της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με τους στόχους της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Για το σκοπό αυτό, η Μικτή Ελληνοτουρκική Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα συνεχίσει να ανταλλάσσει και να μελετά τα σχολικά βιβλία και τα προγράμματα σπουδών που χρησιμοποιούνται στην πρωτοβάθμια και τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση και να πραγματοποιεί συναντήσεις με σκοπό να προτείνει τη διόρθωση πιθανών ανακριβειών. Η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα προσπαθεί να συνέρχεται σε τακτική βάση, ενώ οι λεπτομέρειες των συναντήσεων θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των μαθητών τους σε Διεθνείς ή Βαλκανικές Ολυμπιάδες Μαθηματικών, Φυσικής, Χημείας, Πληροφορικής, Αστρονομίας και Βιολογίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν τις μελέτες, στο πλαίσιο των αντίστοιχων εκπαιδευτικών τους ιδρυμάτων, με σκοπό την προαγωγή της διάδοσης της γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους, μεταξύ άλλων, και μέσω της αμοιβαίας υποστήριξης για συμμετοχή σε σεμινάρια και εκπαιδευτικά προγράμματα για τη γλώσσας και τον πολιτισμό τα οποία διοργανώνονται από το άλλο Μέρος.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη, κατόπιν υποβολής αιτήματος, θα εξετάζουν τη δυνατότητα ανταλλαγής καθηγητών και πληροφοριών, θα παρέχουν βιβλία και λοιπό εκπαιδευτικό υλικό στο άλλο Μέρος, προκειμένου να συνδράμουν στη διδασκαλία των αντίστοιχων γλωσσών, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού τους, εντός των ορίων των διαθέσιμων μέσων.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα συνεχίσουν να προάγουν και να ενισχύουν, σε διάφορους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων και των λοιπών ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς και μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) μέλη διδακτικού προσωπικού Ιδρυμάτων Ανώτατης Εκπαίδευσης, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικών εκδόσεων, τη διοργάνωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και την πραγματοποίηση διαλέξεων, τη συνεργασία σε διάφορους τομείς, όπως τα Τεχνολογικά Πάρκα, για χρονικό διάστημα έως πέντε (5) ημερών το καθένα.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Τουρκικής Ακαδημίας Επιστημών (TUBA), καθώς και τις κοινές προσπάθειες των δύο Ακαδημιών σε συναφή διεθνή fora.

Τα Μέρη θα προάγουν τις επαφές μεταξύ των αντίστοιχων ερευνητών τους, στο πλαίσιο των διμερών προγραμμάτων συνεργασίας Επιστημών και Τεχνολογίας και των ευρωπαϊκών ερευνητικών προγραμμάτων, όπως τα Προγράμματα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, COST και EUREKA.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, στους τομείς των επιστημών και της εκπαίδευσης, την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή σεμινάρια, συμπόσια και λοιπές συναντήσεις που θα πραγματοποιούνται από οποιοδήποτε από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 12

Η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί, ετησίως, στην Τουρκική πλευρά:

- Δύο (2) υποτροφίες, για χρονική περίοδο μέχρι δέκα (10) μηνών η κάθε μια, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Τουλάχιστον μια (1) επιπλέον υποτροφία θα χορηγείται σε έναν απόφοιτο του Τμήματος Κλασσικών Σπουδών (Αρχαιολογία, Αρχαίες Γλώσσες και Πολιτισμοί ή Φιλοσοφία) του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης. Ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει τόσο τις νέες υποτροφίες όσο και τις ανανεώσεις, με τις τελευταίες να έχουν προτεραιότητα σε σχέση με τις πρώτες.
- Έως δύο (2) υποτροφίες για παρακολούθηση ενός θερινού σεμιναρίου ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού. Τουλάχιστον μια (1) επιπλέον υποτροφία θα χορηγείται σε έναν απόφοιτο ή φοιτητή του Τμήματος Κλασσικών Σπουδών (Αρχαιολογία, Αρχαίες Γλώσσες και Πολιτισμοί ή Φιλοσοφία) του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης.

Η Τουρκική πλευρά θα χορηγεί, ετησίως, στην Ελληνική πλευρά:

-Τρεις (3) υποτροφίες, χρονικής διάρκειας οκτώ (8) μηνών η κάθε μια, για έρευνα.

-Έως τρεις (3) υποτροφίες χρονικής διάρκειας δύο (2) μηνών για την παρακολούθηση ενός θερινού σεμιναρίου τουρκικής γλώσσας και πολιτισμού.

Εκτός από τις παραπάνω υποτροφίες, οι οποίες θα χορηγούνται με βάση την αμοιβαιότητα, τα Μέρη μπορούν να ανακοινώνουν την χορήγηση ενός επιπλέον αριθμού υποτροφιών, υπό τον όρο ότι θα έχουν ενημερώσει το άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Το αναγγέλλον Μέρος θα πραγματοποιεί τις επιλογές σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών μεταξύ των πανεπιστημίων τους, στο πλαίσιο προγραμμάτων ανταλλαγής φοιτητών.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με το υφιστάμενο σύστημά τους και τις νομικές τους διαδικασίες, καθώς και για την τεκμηρίωση, με σκοπό τη διευκόλυνση της ισοτιμίας και της αμοιβαίας αναγνώρισης διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων, πιστοποιητικών και τίτλων που χορηγούνται από τα αντίστοιχα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Μέρη επιθυμούν όπως οι αρμόδιες αρχές των χωρών τους εξετάζουν τη δυνατότητα αναγνώρισης, βάσει της αμοιβαιότητας και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, του πιστοποιητικού που βεβαιώνει επίσημα το επίπεδο επάρκειας στην Ελληνική ή την Τουρκική γλώσσα. Η αρμόδια αρχή της Ελληνικής Δημοκρατίας για τη διεξαγωγή εξετάσεων για το Κρατικό Πιστοποιητικό Επάρκειας στη Νεοελληνική Γλώσσα είναι το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας στη Θεσσαλονίκη. Η αρμόδια αρχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την έκδοση πιστοποιητικού επάρκειας στην Τουρκική Γλώσσα είναι το Ινστιτούτο Yunus Emre.

ΑΡΘΡΟ 16

Η Ελληνική πλευρά ενημερώνει την Τουρκική πλευρά ότι το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει δημιουργήσει ένα τυποποιημένο σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση και την πιστοποίηση της επάρκειας στις σύγχρονες ξένες γλώσσες, το οποίο οδηγεί στην απόκτηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Το σύστημα αποσκοπεί σε μια ενιαία πιστοποίηση της επάρκειας σε ξένες γλώσσες, τόσο στην Ελληνική Δημοκρατία όσο και σε άλλες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα Μέρη συμφώνησαν τη σύσταση μιας Κοινής Ομάδας Εργασίας προκειμένου να διευκολύνουν την εφαρμογή και την εποπτεία των δραστηριοτήτων που θα πραγματοποιούνται στον τομέα της εκπαιδευτικής συνεργασίας στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, καθώς και την συστηματική υποβολή εκθέσεων στα αντίστοιχα Υπουργεία Παιδείας.

Τα Υπουργεία Παιδείας θα ορίσουν σημεία επαφής προκειμένου να καθορίσουν λεπτομέρειες σχετικά με τη σύσταση και τη μεθοδολογία εργασίας της Κοινής Ομάδας Εργασίας.

Στην Κοινή Ομάδα Εργασίας θα υπάρξει συμπροεδρία από υψηλούς αξιωματούχους από τα αντίστοιχα Υπουργεία Παιδείας. Η Κοινή Ομάδα Εργασίας θα συνεδριάζει στην Ελλάδα ή στην Τουρκία κάθε χρόνο ή κατόπιν σχετικού αιτήματος σε περίπτωση ανάγκης.

ΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα συνεχίσουν να στηρίζουν τις επαφές και τη συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ των αντίστοιχων διοικήσεων των Κρατικών τους Αρχείων, δηλαδή του Γενικού Αρχείου του Κράτους της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γενικής Διεύθυνσης Κρατικών Αρχείων της Δημοκρατίας της Τουρκίας, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες, καθώς και με την καθιερωμένη διεθνή αρχειακή πρακτική.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία, τόσο σε διμερές όσο και σε πολυμερές επίπεδο, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανόμενης και της προστασίας και της αποκατάστασης των Κρατικών Αρχείων τους σε καταστάσεις έκτακτης ανάγκης, όπως οι σεισμοί, οι πλημμύρες και οι πυρκαγιές, στο βαθμό που αυτό προβλέπεται από τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες, ακολουθώντας την καθιερωμένη διεθνή αρχειακή πρακτική.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Μέρη θα συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, μέσω:

-Ανταλλαγής αντιγράφων των αρχειακών εγγράφων, μικροφίλμ, οπτικοακουστικών και ηλεκτρονικών αρχείων, καταλόγων, ευρετηρίων και λοιπού πληροφοριακού υλικού, με σκοπό να εμπλουτίσουν τις συλλογές τους,

-Ανταλλαγής καταλόγων δημοσιευθέντων εγγράφων, τα οποία τηρούνται στα αντίστοιχα Κρατικά Αρχεία τους, σχετικών με την ιστορία του άλλου Μέρους,

-Εξέτασης της δυνατότητας ανταλλαγής δύο (2) αρχειονόμων, για μια περίοδο έως επτά (7) ημερών ο καθένας, κατά τη διάρκεια της ισχύος του προγράμματος, για τη διεξαγωγή ερευνας και την εξοικείωση με την οργάνωση και τη λειτουργία των Κρατικών Αρχείων, καθώς και με τις σύγχρονες τεχνολογίες που χρησιμοποιούνται για τη διατήρηση και την αποκατάσταση των αρχείων,

-Πρόσκληση αρχειονόμων από το άλλο Μέρος σε διεθνείς επιστημονικές συναντήσεις και εκθέσεις, συμπεριλαμβανόμενων και εκείνων με αναπαραχθέντα δείγματα αρχειακού, οπτικοακουστικού και ηλεκτρονικού υλικού, οι οποίες θα πραγματοποιούνται στις αντίστοιχες χώρες τους.

Τα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαίως την πρόσβαση ερευνητών και εμπειρογνωμόνων από το άλλο Μέρος στα Κρατικά Αρχεία τους, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Βιβλιοθηκών τους και μεταξύ άλλων δημοσίων βιβλιοθηκών. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, πληροφορίες καθώς και μικροφίλμ χειρογράφων συγκρίσιμης αξίας, εκδόσεις, βιβλία, περιοδικά, οπτικοακουστικό και ηλεκτρονικό υλικό, προκειμένου να εμπλουτίζουν τις συλλογές τους.

Τα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαίως την πρόσβαση ερευνητών και εμπειρογνωμόνων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στις βιβλιοθήκες τους, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των βιβλιοθηκονόμων και των εμπειρογνωμόνων τους σε διεθνείς επιστημονικές συναντήσεις στον τομέα αυτό, οι οποίες θα διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους, και θα συνδράμουν η μια την άλλη στη δημοσίευση μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων των αντίστοιχων συγγραφέων τους.

ΑΡΘΡΟ 23

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα εξετάζουν τη δυνατότητα ανταλλαγής δύο (2) βιβλιοθηκονόμων, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών ο καθένας, προκειμένου να επιτελέσουν ερευνητικό έργο και να ανταλλάξουν εμπειρίες σε θέματα σχετικά με την ειδικότητά τους.

III. ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 24

Τα Μέρη αναγνωρίζουν το σημαντικό ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν οι νέοι στην προαγωγή του αμοιβαίου σεβασμού, της κατανόησης, της ανοχής, του διαπολιτισμικού διαλόγου και της φιλίας.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της νεολαίας και θα υποστηρίζουν προγράμματα ανταλλαγών νέων και τα έργα για τη νεολαία τα οποία θα υλοποιούνται από επίσημους φορείς.

Τα Μέρη θα προάγουν, επίσης, την ανταλλαγή επίσημων εμπειρογνωμόνων οι οποίοι ασχολούνται με θέματα νεολαίας, προκειμένου να εξοικειώνονται με τις πολιτικές για τη νεολαία, τα προγράμματα ανάπτυξης των νέων και τις οργανώσεις νεολαίας του άλλου Μέρους.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, η οποία θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας και των δύο χωρών, θα καθορίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού, ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων.

Τα Μέρη αναγνωρίζουν, επίσης, τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους λόγους αυτούς, τα Μέρη θα επιδιώκουν να ενθαρρύνουν την ευρύτερη δυνατή συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, ώστε να υπάρχει άμεση επαφή μεταξύ των αθλητικών κρατικών φορέων και στις δύο χώρες.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, η οποία θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών, θα καθορίζονται από τους κρατικούς φορείς.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την εκπόνηση συγκεκριμένων προτάσεων και συστάσεων οι οποίες θα παρουσιάζονται από κοινού στο Διεθνές Ίδρυμα Ολυμπιακής Εκεχειρίας, προκειμένου να συνδράμουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και μετά από αυτούς.

V. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 27

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, στους τομείς του πολιτισμού και των τεχνών, την ανάπτυξη πρωτοβουλιών οι οποίες θα έχουν ως αποτέλεσμα τη διοργάνωση, μέσω των αρμόδιων αρχών κάθε Μέρους, εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων για την προαγωγή διαφόρων έργων τέχνης, την ενίσχυση των ατομικών και των θεσμικών επαφών μεταξύ των καλλιτεχνών και των συγγραφέων των δύο χωρών, καθώς και την ανταλλαγή ειδικών στους τομείς των τεχνών και της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης, συγγραφέων, κριτικών και καλλιτεχνών.

V. (A) ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

ΑΡΘΡΟ 28

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία προώθηση των λογοτεχνικών έργων του άλλου Μέρους, συμπεριλαμβανόμενων και των μεταφράσεων, της ανταλλαγής

βιβλίων, εκδόσεων και λοιπού πολιτιστικού υλικού, στις αντίστοιχες χώρες τους. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και τη δημοσίευση, καθώς και τη δημιουργία εργαστηρίων, για την ποίηση και άλλα λογοτεχνικά έργα, από επιφανείς συγγραφείς του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων από το άλλο Μέρος σε διεθνείς εκθέσεις και παρουσιάσεις βιβλίων, οι οποίες θα διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές, τη συνεργασία και τις κοινές πρωτοβουλίες μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τους για τη συγγραφή, την έκδοση ή την προώθηση βιβλίων, καθώς και για τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου οι οποίες θα διοργανώνονται στις δύο χώρες. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, επίσης, μέχρι και δύο (2) συγγραφείς ή μεταφραστές το καθένα, για μια περίοδο επτά (7) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα που σχετίζονται με την ειδικότητά τους. Οι λεπτομέρειες αυτών των ανταλλαγών θα ρυθμίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

V. (Β) ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

ΑΡΘΡΟ 31

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάληψη κοινών πρωτοβουλιών για την παραγωγή κινηματογραφικών ταινιών, καθώς και τις άμεσες επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχών τους φορέων, οργανισμών και ενώσεων κινηματογραφιστών και ταινιοθηκών, ιδίως όσον αφορά στην παραγωγή κινηματογραφικών ταινιών, την παροχή κινηματογραφικών υπηρεσιών, τις προπαρασκευαστικές εργασίες, τόσο για την παραγωγή όσο και για τη διανομή, την παρουσίαση και τη διανομή ταινιών από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν τις απευθείας προσκλήσεις, στο μέτρο του δυνατού, προς τους επαγγελματίες των ντοκιμαντέρ και των ταινιών μεγάλου μήκους, ιδίως τους σκηνοθέτες, τους ηθοποιούς, τους σεναριογράφους και το τεχνικό προσωπικό, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ τα οποία θα διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 33

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή υποτρόφων για κινηματογραφικές σπουδές.

ΑΡΘΡΟ 34

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την αμοιβαία διοργάνωση εβδομάδων κινηματογράφου στις αντίστοιχες χώρες τους και την ανταλλαγή αντιπροσωπειών οι οποίες θα απαρτίζονται από έως τρία (3) άτομα στις περιπτώσεις αυτές. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες σχετικά με τη διοργάνωση εβδομάδων κινηματογράφου θα καθορίζονται μέσω άμεσων επαφών μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών και θα ρυθμίζονται μέσω της διπλωματικής ή άλλης οδού, που θα συμφωνούνται από κοινού.

V. (Γ) ΘΕΑΤΡΟ

ΑΡΘΡΟ 35

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τη συνεργασία στον τομέα του θεάτρου, με σκοπό να καθιστούν δυνατή την πραγματοποίηση παραστάσεων επιλεγμένων μεταφρασμένων εκδόσεων θεατρικών έργων από τους συγγραφείς τους, και την ανταλλαγή, ειδικότερα στις περιπτώσεις αυτές, θεατρικών διαχειριστών, διευθυντών και καλλιτεχνών.

ΑΡΘΡΟ 36

Τα Μέρη θα προσκαλούν και θα διευκολύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ θεάτρου και άλλα συναφή φεστιβάλ που θα πραγματοποιούνται στις αντίστοιχες χώρες τους. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, επίσης, τη δημιουργία θεατρικών εργαστηρίων.

V. (Δ) ΜΟΥΣΙΚΗ, ΟΠΕΡΑ, ΜΠΑΛΕΤΟ, ΜΟΥΣΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΚΑΙ ΜΟΝΤΕΡΝΟΣ ΧΟΡΟΣ

ΑΡΘΡΟ 37

Τα Μέρη θα προάγουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων καλλιτεχνικών φορέων και ενώσεων τους, και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνών, διευθυντών ορχήστρας, σολίστ και καλλιτεχνικών ομάδων, σε εμπορική ή μη εμπορική βάση.

ΑΡΘΡΟ 38

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαίως τις ανταλλαγές παραγωγών, παραστάσεων και συναυλιών πολυφωνικής μουσικής, όπερας, μπαλέτου, μουσικού θεάτρου και μοντέρνου χορού.

ΑΡΘΡΟ 39

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία ερμηνεία όπερας και συμφωνικών έργων Τούρκων και Ελλήνων συνθετών, κυρίως από τις αντίστοιχες συμφωνικές ορχήστρες τους.

ΑΡΘΡΟ 40

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των καλλιτεχνών και των καλλιτεχνικών ομάδων τους σε διεθνείς διαγωνισμούς και φεστιβάλ μουσικής, όπερας, θεάτρου, μπαλέτου και χορού που θα διοργανώνονται και στις δύο χώρες.

V. (Ε) ΛΑΪΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 41

Τα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαίως για τη συμμετοχή εκπροσώπων της άλλης πλευράς σε εκδηλώσεις στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 42

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκδόσεων και λοιπού πληροφοριακού υλικού μεταξύ των φορέων τους, στον τομέα του λαϊκού πολιτισμού.

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, σε βάση αμοιβαιότητας, έναν (1) εμπειρογνώμονα και έναν (1) καλλιτέχνη/ερμηνευτή, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών ο καθένας, για τη διεξαγωγή έρευνας στον τομέα του λαϊκού πολιτισμού, σε συνεργασία με τους αρμόδιους φορείς.

ΑΡΘΡΟ 43

Τα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαίως για τη συμμετοχή των λαογραφικών τους ομάδων σε διεθνή λαογραφικά φεστιβάλ, τα οποία θα διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 44

Τα Μέρη θα προάγουν αμοιβαίως την ανταλλαγή εκθέσεων για το λαϊκό πολιτισμό.

V. (ΣΤ) ΗΜΕΡΕΣ/ΕΒΔΟΜΑΔΕΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΑΡΘΡΟ 45

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την αμοιβαία διοργάνωση «Ημερών/Εβδομάδων Πολιτισμού» και την ανταλλαγή αντιπροσωπειών έως τρεις (3) εμπειρογνώμονες στις περιπτώσεις αυτές.

ΑΡΘΡΟ 46

Οι λεπτομέρειες σχετικά με τη διοργάνωση των «Ημερών/Εβδομάδων Πολιτισμού» θα καθορίζονται μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών και θα ρυθμίζονται μέσω της διπλωματικής ή άλλης οδού που θα συμφωνηθούν από κοινού.

V. (Ζ) ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 47

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την αποτροπή της κλοπής, την απαγόρευση των παράνομων ανασκαφών, της εισαγωγής, εξαγωγής και μεταφοράς έργων τέχνης και πολιτιστικής κληρονομιάς και θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την αποτροπή της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και των δύο χωρών και τις σχετικές Συνθήκες της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων διεθνών Συνθηκών και Συμφωνιών, στις οποίες είναι και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 48

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της διατήρησης και της συντήρησης της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς, στο πλαίσιο των σχετικών Συνθηκών της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων διεθνών συμφωνιών στις οποίες είναι και τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 49

Τα Μέρη θα επιδιώκουν και θα ενθαρρύνουν, από κοινού, την αμοιβαία συμμετοχή των αντίστοιχων λειτουργών και επιστημόνων τους σε συνέδρια, διασκέψεις και συμπόσια που θα διοργανώνονται και στις δύο χώρες, στον τομέα της διατήρησης των αρχαιολογικών χώρων, των αστικών τοποθεσιών, των φυσικών χώρων, των μνημειακών και αρχιτεκτονικής αστικών κτιρίων.

ΑΡΘΡΟ 50

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους και τις βέλτιστες πρακτικές, όσον αφορά στην προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης έργων τέχνης.

ΑΡΘΡΟ 51

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την προστασία και τη διατήρηση των φυσικών, αρχιτεκτονικών, ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων, συγκροτημάτων, χώρων, αντικειμένων και έργων τέχνης.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαίως τις συμφωνηθείσες επισκέψεις μελέτης που θα πραγματοποιούνται από λειτουργούς, εμπειρογνώμονες ή επιστήμονες του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 52

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο (2) αρχαιολόγους και δύο (2) εμπειρογνώμονες στον τομέα της διατήρησης αρχαιολογικών χώρων και δύο (2) εμπειρογνώμονες στον τομέα της μουσειολογίας, για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα που σχετίζονται με την ειδικότητά τους. Οι λεπτομέρειες των ανταλλαγών αυτών θα ρυθμίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 53

Τα Μέρη θα προσπαθούν να διοργανώσουν αμοιβαίες φωτογραφικές εκθέσεις σε ιστορικά ή/και φυσικά μνημεία.

ΑΡΘΡΟ 54

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκδόσεων στον τομέα της αρχαιολογίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών ή φορέων τους.

V. (Η) ΕΚΘΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 55

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των αντίστοιχων καλλιτεχνικών ιδρυμάτων και μουσείων τους, σε διεθνείς εκδηλώσεις, σε διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς, με σκοπό να ενθαρρύνουν στενότερη εταιρική σχέση μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 56

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν αμοιβαίως την ανταλλαγή εκθέσεων από τους καλλιτέχνες τους, στον τομέα των σύγχρονων εικαστικών τεχνών και, ειδικότερα, τη γλυπτική και τη ζωγραφική, καθώς και στον τομέα της φωτογραφίας, ενώ θα παρέχουν και διευκολύνσεις στους καλλιτέχνες τους ώστε να επισκέπτονται και να συναντώνται με τους ομολόγους τους και τα καλλιτεχνικά ιδρύματα του άλλου Μέρους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία για τη διοργάνωση εκθέσεων παραδοσιακής χειροτεχνίας.

ΑΡΘΡΟ 57

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις, καθώς και σε μπιενάλε και συμπόσια καλών τεχνών, τα οποία θα πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

V. (Θ) ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 58

Τα Μέρη θα προστατεύουν αμοιβαίως τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας των πολιτών και των ιδρυμά-

των του άλλου Μέρους, ιδιαίτερα από την πειρατεία, στο βαθμό που τα δικαιώματα αυτά σχετίζονται με δραστηριότητες που διεξάγονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες, καθώς και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι και τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 59

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, πληροφορίες, τεκμηρίωση και δημοσιεύματα σχετικά με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες και θα μοιράζονται εμπειρίες σε σχέση με την επίλυση των διαφορών στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 60

Τα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαίως για διεθνή συνέδρια, συζητήσεις, συμπόσια και άλλες συναντήσεις, σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, που θα πραγματοποιούνται στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 61

Τα Μέρη θα διαβουλεύονται και θα συνεργάζονται, ανάλογα με την περίπτωση, στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (WTO), του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας (WIPO), και άλλων συναφών διεθνών οργανισμών, όσον αφορά σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας εν γένει, και των πνευματικών δικαιωμάτων ειδικότερα.

VI. ΣΗΜΑΝΤΙΚΑ ΚΟΙΝΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 62

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διερεύνηση τρόπων και μέσων για την προώθηση σημαντικών κοινών προγραμμάτων, ιδιαίτερα συμπαραγωγής, στους τομείς των οπτικοακουστικών, των μουσικών ή των παραστατικών τεχνών.

VII. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 63

Τα Μέρη θα διαβουλεύονται και θα συνεργάζονται, ανάλογα με την περίπτωση, στο πλαίσιο κοινοτικών προγραμμάτων, στους τομείς του πολιτισμού και των τεχνών, συμπεριλαμβανόμενων και των προγραμμάτων υποπεριφερειακής ανάπτυξης, και στα πλαίσιο του Προγράμματος «Culture 2007», ανάλογα με την περίπτωση.

VIII. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 64

Τα Μέρη θα παρέχουν, μέσω των αρμόδιων αρχών τους (για την Ελληνική Δημοκρατία, η Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας-Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης και για τη Δημοκρατία της Τουρκίας, το Γραφείο του Πρωθυπουργού-Γενική Διεύθυνση Τύπου και Πληροφοριών), συνδρομή προς τα μέλη του τύπου και των μέσων μαζικής ενημέρωσης του άλλου Μέρους, όταν αυτά ασκούν τις επαγγελματικές τους υποχρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 65

Τα Μέρη θα προάγουν αμοιβαίως τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων δημόσιων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών τους, βάσει του Μνημονίου που έχει συναφθεί μεταξύ της Ελληνικής Ραδιοφωνίας-Τηλεόρασης και της Τουρκικής Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης, το οποίο υπεγράφη στην Άγκυρα, στις 15 Ιουλίου 2005. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίως τους εν λόγω οργανισμούς για τη μεταφορά τεχνογνωσίας και πληροφοριών, ώστε να συμμετέχουν σε δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος και να παράγουν από κοινού και να μεταδίδουν κοινά έργα.

ΑΡΘΡΟ 66

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων υπηρεσιών τύπου και πληροφοριών, εφημερίδων και ειδησεογραφικών πρακτορείων. Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία μεταξύ του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων-Μακεδονικού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΑΠΕ-ΜΠΕ) και του Πρακτορείου Anadolu (AA), βάσει του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας το οποίο υπεγράφη στην Αθήνα, στις 14 Μαΐου 2010.

ΑΡΘΡΟ 67

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αντιπροσώπων από τον χώρο του τύπου και των μέσων μαζικής ενημέρωσης, καθώς και την ανταλλαγή ειδήσεων μεταξύ των φορέων μέσων μαζικής ενημέρωσης, με στόχο την προαγωγή μιας βαθύτερης αμοιβαίας κατανόησης της οικονομικής, πολιτικής, πολιτιστικής και κοινωνικής ζωής που επικρατεί και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 68

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Δημόσιων Ραδιοτηλεοπτικών τους Φορέων και, συγκεκριμένα, με την ανταλλαγή τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων, την ανταλλαγή προσωπικού και εμπειρογνωμόνων για καθορισμένες περιόδους, τη διοργάνωση επιμορφωτικών σεμιναρίων, τη συμμετοχή σε ραδιοφωνικά και τηλεοπτικά φεστιβάλ και αγορές που διοργανώνονται και στις δύο χώρες, την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνικών δεδομένων, την ενθάρρυνση συμπαραγωγών τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων και τη διοργάνωση επισκέψεων σε διάφορα επίπεδα, προς αμοιβαία ενημέρωση.

Η Ελληνική Ραδιοφωνία/Τηλεόραση και η Τουρκική Ραδιοφωνία και Τηλεόραση θα ενθαρρύνουν την υπογραφή ενός Πρωτοκόλλου Συνεργασίας το οποίο θα αναπτύξει και θα προσδιορίσει περαιτέρω την υφιστάμενη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Ραδιοτηλεοπτικών τους Φορέων.

ΑΡΘΡΟ 69

Τα Μέρη θα προσκαλούν αμοιβαίως, σε ετήσια βάση, μια ομάδα τριών (3) νέων και τριών (3) αρχαιοτέρων δημοσιογράφων από τον τύπο και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης του άλλου Μέρους, για χρονικό διάστημα μέχρι πέντε ημερών ο καθένας.

ΑΡΘΡΟ 70

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την ελεύθερη και βελτιωμένη διάδοση πληροφοριών, μέσω της συνεργασίας στον τομέα των εκπομπών, γενικότερα, και με σύγχρονα μέσα επικοινωνίας, όπως η καλωδιακή και δορυφορική τεχνολογία, ειδικότερα.

Τα Μέρη θα εφαρμόζουν στον τομέα της νομοθετικής ρύθμισης των τηλεοπτικών εκπομπών τις σχετικές διατάξεις της ITU (Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών) και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 71

Τα Μέρη θα διαβουλεύονται και θα συνεργάζονται, ανάλογα με την περίπτωση, στο πλαίσιο των σχετικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως του «MEDIA 2007», ανάλογα με την περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 72

Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την αποφυγή παρανοήσεων στις επίσημες ιστοσελίδες τους, η οποία μπορεί να δημιουργήσει αρνητικές επιπτώσεις σε σχέση με την ιστορία και τις πολιτιστικές αξίες του άλλου Μέρους.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες μέσω της διπλωματικής οδού.

IX. ΕΠΑΦΕΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΛΑΩΝ

ΑΡΘΡΟ 73

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των δύο λαών. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, επίσης, τη δημιουργία σχέσεων αδελφοποίησης μεταξύ πόλεων των δύο χωρών.

Χ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΙΑΤΡΙΚΗ ΡΗΤΡΑ ΓΙΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 74

Τα Μέρη θα παρέχουν, σε αμοιβαία βάση, και σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες, δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, σε δημόσιες/πανεπιστημιακές υγειονομικές εγκαταστάσεις των αντίστοιχων χωρών τους, για τα άτομα/υπότροφους του άλλου Μέρους που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος. Το κόστος μακροχρόνιων θεραπειών, σοβαρών χειρουργικών επεμβάσεων, καθώς και της οδοντοπροσθετικής και της ορθοδοντικής δεν θα καλύπτεται.

Χ. (Α) ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΡΗΤΡΕΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΑΡΘΡΟ 75

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα των αμφίδρομων διεθνών μετακινήσεων (προς τον τόπο της δραστηριότητας, με επιστροφή) για τα άτομα τα οποία θα αποστέλλονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος. Σε περίπτωση που ο τόπος δραστηριότητας δεν είναι προσβάσιμος μέσω των διεθνών αεροπορικών μεταφορών, το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα τοπικά αεροπορικά εισιτήρια προς την πλησιέστερη πόλη που είναι προσβάσιμη από τις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές, με επιστροφή.

Οι λεπτομέρειες σχετικά με την ημερήσια αποζημίωση, για διαμονή σε ξενοδοχείο, γεύματα και τοπικά έξοδα μεταφοράς, θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών κάθε ακαδημαϊκού έτους, η οποία θα δημοσιεύεται από το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Η αποζημίωση δεν θα υπερβαίνει σε καμία περίπτωση το ποσό των 90 ευρώ.

Η Τουρκική πλευρά θα παρέχει:

- Έξοδα διαμονής και διατροφής.
- Έξοδα τοπικών μετακινήσεων.
- Δίδακτρα στα Κρατικά Πανεπιστήμια.

Και τα δύο Μέρη επιφυλάσσονται του δικαιώματός τους να αναπροσαρμόζουν την ημερήσια αποζημίωση, ανάλογα με τις κοινωνικοοικονομικές συνθήκες.

β) Ανταλλαγή Υποτρόφων

Οι υπότροφοι για ερευνητική εργασία ή θερινά μαθήματα/σεμινάρια θα μεριμνούν οι ίδιοι για τις μετ' επιστροφής μετακινήσεις τους, μεταξύ των δύο χωρών.

Και τα δύο Μέρη διατηρούν το δικαίωμα να αναπροσαρμόζουν τα ποσά των μηνιαίων αποζημιώσεων που παρέχουν στους υποτρόφους του άλλου Μέρους, ανάλογα με τις κοινωνικοοικονομικές συνθήκες.

i) Μεταπτυχιακές σπουδές & Ερευνα:

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

Μηνιαία αποζημίωση διαμονής και εξόδων διαβίωσης, κατανεμόμενη και να αναπροσαρμοζόμενη, ανάλογα με τις ανάγκες, του επικρατούντος κόστους διαβίωσης. Λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών κάθε ακαδημαϊκού έτους.

Απαλλαγή από τα δίδακτρα. Προσοχή: Προκειμένου να απαλλαγούν από τα δίδακτρα, οι υποψήφιοι θα πρέπει να υποβάλουν αίτηση για μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών χωρίς δίδακτρα. Κατάλογος με όλα τα δωρεάν μαθήματα μεταπτυχιακών σπουδών, καθώς και η εγκύκλιος κάθε ακαδημαϊκού έτους, μπορούν να βρεθούν στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας:

www.minedu.gov.gr.

Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας δεν απαλλάσσονται από τα αντίστοιχα δίδακτρα. Θα πρέπει να σημειωθεί ότι η πλειοψηφία των μεταπτυχιακών μαθημάτων που προσφέρονται από τα ελληνικά πανεπιστήμια διδάσκονται στην ελληνική γλώσσα.

Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να υποβάλουν όλα τα έγγραφα/πιστοποιητικά τα οποία αναφέρονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών του αντίστοιχου ακαδημαϊκού έτους. Όλα τα έγγραφα θα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στην ελληνική ή στην αγγλική γλώσσα. Η Εγκύκλιος αυτή δημοσιεύεται έως το Δεκέμβριο του προηγούμενου ακαδημαϊκού έτους και αποστέλλεται στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Δημοκρατία της Τουρκίας, την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην Ελληνική Δημοκρατία, ενώ αναρτάται και στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας.

- Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να επισκεφθούν την ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού: www.minedu.gov.gr, ή να γράψουν στη διεύθυνση: foitmer.yp@minedu.gov.gr.

Οι ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας στο πλαίσιο της προετοιμασίας για την έρευνά τους, δεν απαλλάσσονται από τα αντίστοιχα δίδακτρα.

Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να υποβάλουν όλα τα έγγραφα/πιστοποιητικά τα οποία αναφέρονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών του αντίστοιχου ακαδημαϊκού έτους. Όλα τα έγγραφα θα πρέπει να μεταφράζονται στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα αγγλικά. Η Εγκύκλιος δημοσιεύεται έως το Δεκέμβριο του προηγούμενου ακαδημαϊκού έτους και αποστέλλεται στην Πρεσβεία της Τουρκίας στην Ελλάδα, στην Πρεσβεία της Ελλάδας στην Τουρκία, ενώ αναρτάται, επίσης, στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού.

Η Τουρκική πλευρά θα παρέχει:

- Μηνιαία αποζημίωση για την κάλυψη των εξόδων διαμονής και διαβίωσης, κατανεμόμενη και αναπροσαρμοζόμενη, ανάλογα με τις ανάγκες, του επικρατούντος

κόστους διαβίωσης, σύμφωνα με την τουρκική εθνική νομοθεσία,

- Δίδακτρα σε Κρατικά Πανεπιστήμια.

ii) Θερινά Μαθήματα/Σεμινάρια Γλώσσας και Πολιτισμού

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στους υποτρόφους για θερινά μαθήματα ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού, πλήρη διαμονή-διατροφή και δίδακτρα.

Η Τουρκική πλευρά θα παρέχει στους υποτρόφους για θερινά μαθήματα στην τουρκική γλώσσα και τον πολιτισμό, μηνιαία αποζημίωση και διαμονή.

Τα Μέρη θα διατηρούν το δικαίωμα να προβαίνουν σε αλλαγές σχετικά με τις προαναφερθείσες διατάξεις, ανάλογα με τις κοινωνικοοικονομικές συνθήκες. Τα Μέρη οφείλουν να ενημερώνουν τις αρμόδιες αρχές για οποιαδήποτε τέτοια αλλαγή.

X. (B) ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΕΧΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 76

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Τα έξοδα μετακίνησης και υποδοχής των ατόμων που αφικνούνται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει το κόστος των διεθνών μετακινήσεων από και προς τον τόπο της δραστηριότητας. Σε περίπτωση που ο τόπος δραστηριότητας δεν είναι προσβάσιμος μέσω των διεθνών αεροπορικών μεταφορών, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα τοπικά αεροπορικά εισιτήρια προς την πλησιέστερη πόλη, με επιστροφή.

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

-120 ευρώ ανά ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης,

-Ένα κατ' αποκοπή ποσό 120 ευρώ ανά επίσκεψη, κατά την άφιξη, για την κάλυψη των εξόδων μετακινήσεων στην Ελλάδα.

Η Τουρκική πλευρά θα παρέχει:

-Τα έξοδα διαμονής και διατροφής.

-Τα έξοδα τοπικών μετακινήσεων.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων και Παραστάσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει το κόστος μεταφοράς των εκθέσεων και των παραστατικών τεχνών από και προς το χώρο του Μέρους υποδοχής (από καρφί σε καρφί-nail to nail). Οι τρόποι κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων και των παραστατικών τεχνών που θα διοργανώνονται σε περισσότερες από μία πόλεις, στο έδαφος του Μέρους υποδοχής, θα ρυθμίζονται ανάλογα με την περίπτωση, με ειδικές συμφωνίες οι οποίες θα συνάπτονται μεταξύ των εξουσιοδοτημένων φορέων των συμβαλλόμενων Μερών.

Το Μέρος υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης και των παραστατικών τεχνών, συμπεριλαμβανόμενου και του κόστους της ενοικίασης αιθουσών, της ασφάλειας, και της τεχνικής συνδρομής (εκτύπωση εντύπων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις, εγκαταστάσεις αποθήκευσης, μέριμνα εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση και εγκατάσταση και αποξήλωση της έκθεσης). Το Μέρος υποδοχής θα παρέχει, επίσης, προβολή για την έκθεση.

Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων, κατά τη μεταφορά και τη διοργάνωση της έκθεσης και των παραστατικών τεχνών. Σε περίπτωση ζημιάς, το Μέρος υποδοχής θα παρέχει στο αποστέλλον Μέρος, δωρεάν, πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημιάς, προκειμένου να διευκολυνθεί το αποστέλλον Μέρος να διεκδικήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Το Μέρος υποδοχής δεν επιτρέπεται να αποκαθιστά τα εκθέματα τα οποία έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς την προηγούμενη ρητή γραπτή συναίνεση του αποστέλλοντος Μέρους.

Οι δαπάνες που σχετίζονται με την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, ανάλογα με την περίπτωση, των προσώπων των οποίων η συμμετοχή θα απαιτείται για την εγκατάσταση και την αποξήλωση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Μέρη θα συμφωνούν ως προς τον αριθμό των ατόμων τα οποία θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της προβλεπόμενης παραμονής τους.

XI. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

XI. (A) ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

ΑΡΘΡΟ 77

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί στο Μέρος υποδοχής, τουλάχιστον τρεις μήνες πριν την προγραμματισμένη ημερομηνία άφιξης, τα ονόματα των ατόμων που θα ανταλλαγούν στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος, τα προσωπικά τους δεδομένα, συμπεριλαμβανόμενων και των ακαδημαϊκών τίτλων και των επαγγελματικών τους προσόντων, τις ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά ή τη γλώσσα του Μέρους υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος υποδοχής θα γνωστοποιεί στο αποστέλλον Μέρος τη συναίνεσή του για την προτεινόμενη ανταλλαγή, τουλάχιστον έξι (6) εβδομάδες πριν την προγραμματισμένη ημερομηνία άφιξης.

Μετά τη λήψη της συναίνεσης, το αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία άφιξης και τα μέσα μεταφοράς, τουλάχιστον τρεις (3) εβδομάδες πριν την προγραμματισμένη ημερομηνία άφιξης.

β) Ανταλλαγή Υποτρόφων

Το Μέρος το οποίο χορηγεί τις υποτροφίες θα γνωστοποιεί τις προτάσεις του, καθώς και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία αφορά τις οικονομικές διατάξεις και τους όρους των υποτροφιών αυτών, το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

Όσον αφορά στις υποτροφίες οι οποίες χορηγούνται από την Ελληνική πλευρά, οι προθεσμίες για τη διαβίβαση των φακέλων των Τούρκων υποψηφίων και οι προθεσμίες για τη γνωστοποίηση της τελικής αποδοχής των Τούρκων υποψήφιων θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών κάθε ακαδημαϊκού έτους.

Η Ελληνική πλευρά θα αποστέλλει τους φακέλους αιτήσεων των υποψηφίων για τα θερινά μαθήματα τουρκικής γλώσσας όχι αργότερα από τις 15 Ιουλίου, μέσω της διπλωματικής οδού.

Η Τουρκική πλευρά θα γνωστοποιεί στην Ελληνική πλευρά, μέσω της διπλωματικής οδού, την τελική αποδοχή των υποψηφίων των θερινών μαθημάτων τουρκικής γλώσσας, το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου, και για τους υποψηφίους τίτλων master, διδακτορικού (Ph.D) και έρευνας, το αργότερο μέχρι τις 31 Αυγούστου.

Οι υποψήφιοι για έρευνα πρέπει να έχουν γίνει αποδεκτοί από ένα Πανεπιστήμιο ή Ίδρυμα Τεχνολογικής Εκπαίδευσης ή από ένα Εκπαιδευτικό ή Ερευνητικό Κέντρο.

Οι υποψήφιοι θα επιλέγονται από τις αρμόδιες αρχές του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Ένας εκ-

πρόσωπος της διπλωματικής αρχής του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής θα συμμετέχει στην προαναφερθείσα διαδικασία χορήγησης των υποτροφιών.

Οι υποτροφίες που χορηγούνται από την Ελληνική πλευρά για έρευνα μπορούν να ανανεώνονται, σε περίπτωση διδακτορικής διατριβής, για χρονικό διάστημα το οποίο δεν θα υπερβαίνει τα τρία (3) έτη. Η ανανέωση είναι ετήσια. Οι υπότροφοι οι οποίοι ενδιαφέρονται για την ανανέωση της υποτροφίας τους πρέπει να υποβάλουν την πρότασή τους, σε ετήσια βάση, στις αρμόδιες αρχές της Τουρκίας, μαζί με ένα σχετικό έγγραφο από το Πανεπιστήμιο ή το Ερευνητικό/Εκπαιδευτικό Κέντρο σχετικά με τη συνέχιση των σπουδών τους για το επόμενο ακαδημαϊκό έτος. Η ανανέωση της υποτροφίας δεν θα αυξάνει το συνολικό αριθμό υποτροφιών που έχουν χορηγηθεί, όπως ορίζει το Πρόγραμμα.

γ) Θερινά Μαθήματα

Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή του υποτρόφου το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά στους υποψηφίους για τα θερινά μαθήματα/σεμινάρια, η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας του Μέρους υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής γλώσσας είναι απαραίτητη. Στο τέλος των θερινών μαθημάτων/σεμιναρίων, οι υπότροφοι αναμένεται να υποβάλουν γραπτές εκθέσεις σχετικά με την πρόοδο και τη διαμονή τους.

XI. (Β) ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΕΧΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 78

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Τα άτομα που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής για τις προτάσεις του τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει, επίσης, στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της παραμονής, όπως και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να είναι χρήσιμη.

Το υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος για τη συναίνεσή του στην προτεινόμενη ανταλλαγή, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συναίνεσης του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας του Μέρους υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων και Παραστάσεων.

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής, κατ' αρχήν, δώδεκα (12) μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης και των παραστατικών τεχνών που είναι στο στάδιο της προετοιμασίας.

Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες συμφωνίες για την έκθεση και τις παραστατικές τέχνες, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει βασικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προβλεπόμενη έκθεση και τις παραστατικές τέχνες, καθώς και για τα υλικά που απαιτούνται για την εκτύπωση του καταλόγου (κυρίως το περιεχόμενο, τον κατάλογο των αντικειμένων, τις φωτογραφίες), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την ημερομηνία έναρξης της έκθεσης και των παραστατικών τεχνών. Τα εκθέματα θα φθάνουν στο χώρο της έκθεσης και των παραστατικών τεχνών τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

XII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 79

Για τον σκοπό της εφαρμογής του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις, ανάλογα με τις ανάγκες, εναλλάξ στην Ελλάδα και στην Τουρκία.

Όλες οι δραστηριότητες στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα διεξάγονται εν γνώσει των Υπουργείων Εξωτερικών των δύο χωρών, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την αρχή της αμοιβαιότητας, και εντός των ορίων των διαθέσιμων οικονομικών και λοιπών μέσων των Μερών.

Τα Μέρη θα εφαρμόζουν το παρόν Πρόγραμμα, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες των οποίων είναι και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, και επί τη βάσει της αντίστοιχης εθνικής τους νομοθεσίας, όπως ισχύει.

Τα Μέρη θα διευκολύνουν και θα επισπεύδουν αμοιβαίως την έκδοση προξενικών θεωρήσεων, ανάλογα με την περίπτωση, για άτομα, σύνολα και ομάδες που πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τη δυνατότητα ανάληψης, στο πλαίσιο της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας που θα συμφωνηθεί από τα Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 80

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ όταν και τα δύο Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει αμοιβαίως, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρώσει τις αντίστοιχες εσωτερικές τους διαδικασίες.

Το περιεχόμενο του επόμενου Προγράμματος θα συζητηθεί εντός του πρώτου εξαμήνου και θα οριστικοποιηθεί έως το δεύτερο εξάμηνο του έτους 2015, σύμφωνα με το Άρθρο 9 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας. Σε περίπτωση καθυστερήσεων στην υπογραφή ενός νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την έναρξη ισχύος του νέου.

Το παρόν Πρόγραμμα μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών, ανά πάσα στιγμή. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ με την ίδια νομική διαδικασία που ορίζεται στο Άρθρο 79.1 του παρόντος Προγράμματος.

Κάθε Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να καταγγείλει το παρόν Πρόγραμμα, με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η λήξη του Προγράμματος επέρχεται εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία της γραπτής ειδοποίησης. Το Πρόγραμμα θα λήγει επίσης σε περίπτωση καταγγελίας της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας.

Σε περίπτωση λήξης του Προγράμματος, όλες οι δραστηριότητες οι οποίες έχουν ήδη αρχίσει στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα διεξάγονται σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις του.

Υπογράφηκε στις 4 Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, τουρκική και αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του παρόντος Προγράμματος, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ	AHMET DAVUTOGLU
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

**CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC,
MASS MEDIA, YOUTH AND SPORTS
EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
FOR THE YEARS 2013- 2014- 2015.**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "The Parties":

- desiring to strengthen and deepen the ties of friendship between the two countries;

- wishing to promote their active and friendly cooperation and mutual assistance in the fields of culture, science and education, according to their bilateral Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on Cultural Cooperation, signed in Athens, on February 4, 2000, as well as within the framework of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE), the Council of Europe (CoE), and other relevant international organizations ;

- taking into consideration the importance of the Convention of UNESCO for the promotion and protection of the diversity of cultural expressions;

- considering that cooperation and exchanges in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports would lead to a better mutual understanding of their respective cultures and, in particular, of their history and traditions;

- wishing to collaborate in defining possible ways and means of facilitating Turkey's ongoing process of alignment with the relevant European (EU) acquis and with best practises in EU member states and in harmony and synergy with Turkey's progress towards accession to the EU;

-have agreed on the following Exchange Programme, which, they believe shall serve as a viable framework and constitute a firm ground for enhancing their bilateral relations.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The Parties shall mutually encourage contacts and cooperation, according to the legislation of each Party, between their respective educational authorities and institutions in order to improve their knowledge of each other's educational system, programmes and teaching methods.

To this end, the Parties shall mutually promote, at every level of education:

-the exchange, upon request, of information, materials and publications, concerning new developments in their education programmes, systems and the organization of education in their countries;

- the exchange of delegations for study visits regarding the latest developments in the education system of the other Party. Details shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 2

The Hellenic Party shall provide the Turkish Party with necessary information about the European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP), based in Greece.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, through their competent authorities and in accordance with their national legislation, the development of school cooperation, such as joint school activities, study visits, joint exhibitions, exchange of experiences through internet etc. between schools at the level of primary and secondary education, in order to develop closer relations between their respective teachers, students and parents.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage bilateral and multilateral cooperation within the framework of the current European educational programmes, and the Education for Democratic Citizenship & Human Rights programme of the Council of Europe, as well as related regional development and information society programmes. The Parties shall ensure the supervision and implementation of the European educational programmes through the responsible National Agencies in the two countries.

ARTICLE 5

The Parties shall continue to cooperate through the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports and the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and in accordance with the “Joint Declaration of the Minister of Education and Religious Affairs, Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Minister of National Education of the Republic of Turkey”, signed on May 14th, 2010 in Athens, with regard to the objective presentation of the history, geography, culture and economy of the other Party, in the textbooks as well as in the curricula of primary and secondary education, in accordance with the objectives of UNESCO and the Council of Europe.

To this end, the Joint Hellenic- Turkish Committee of Experts shall continue to exchange and study schoolbooks and curricula used in primary and secondary education and hold meetings with a view to proposing the correction of

possible inaccuracies. The Joint Committee of Experts shall endeavour to meet in a regular basis while the details of meetings shall be determined through diplomatic channel.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the mutual participation of their students in International or Balkan Olympiads of Mathematics, Physics, Chemistry, Informatics, Astronomy and Biology.

ARTICLE 7

The Parties shall continue to encourage studies within their respective educational institutions with a view to promoting the dissemination of the language and literature and culture of the other Party, including through mutual support for participation in seminars and training programmes of language and civilization organized by the other Party.

To this end, the Parties shall, upon request, examine the possibility of exchanging lecturers and information, provide books and other educational material to the other Party, in order to assist in the teaching of their respective language, literature and culture within the limits of available means.

ARTICLE 8

The Parties shall continue to promote and strengthen, in various fields of mutual interest, contacts, and cooperation between universities and other institutions of higher education as well as between scientific and research organizations.

ARTICLE 9

The Parties shall exchange annually two (2) members from Higher Education Institutions' teaching staff for the purpose of exchanging experience, scientific publications, organizing joint research projects and delivering lectures, cooperating in various field, such as Technological Parks, for a period of up to five (5) days each.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage contacts and cooperation between the Academy of Athens and the Turkish Academy of Sciences (TUBA) and also the joint efforts of the two Academies at relevant international fora.
The Parties shall promote contacts between their relevant researchers under the bilateral S&T cooperation programmes and the European research programmes such as European Union Framework Programmes, COST and EUREKA.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage, in the fields of science and education, mutual participation in international seminars, symposia and other meetings to be held by either Party.

ARTICLE 12

The Hellenic Party shall grant annually to the Turkish Party:

- Two (2) scholarships for a period of up to ten (10) months each for postgraduate studies or research. At least one (1) additional scholarship shall be awarded to a graduate of the Classical Studies Department (Archaeology, Ancient Languages and Civilizations or Philosophy) of the Istanbul University. This number includes both new scholarships and renewals with the latter having priority over the former.

- Up to two (2) scholarships for attending a Greek language and culture summer seminar. At least one (1) additional scholarship shall be awarded to a graduate or a student of the Classical Studies Department (Archaeology, Ancient Languages and Civilizations or Philosophy) of the Istanbul University.

The Turkish Party shall grant annually to the Hellenic Party:

-Three (3) scholarships for a duration of eight (8) months each for research.

-Up to three (3) scholarships for a duration of two (2) months for attending a Turkish language and culture summer seminar.

In addition to the aforementioned scholarships, which are attributed on the basis of reciprocity, the Parties may announce the offer of an additional number of scholarships provided that they have notified the other Party via diplomatic channel.

The announcing Party shall undertake selections according to its legislation.

ARTICLE 13

The Parties shall encourage the exchange of students between their universities under student exchange programmes.

ARTICLE 14

The Parties shall exchange information regarding the existing systems and legal procedures, as well as documentation, with a view to facilitating the equivalence and the reciprocal recognition of diplomas, academic degrees, certificates and titles awarded by their respective educational institutions.

ARTICLE 15

The Parties wish that the relevant authorities of their countries examine the possibility of recognizing on the basis of reciprocity and in accordance with their national legislation, the certificate that officially attests to the level of competence in Greek or Turkish language. The competent authority of the Hellenic Republic to conduct the exams for the State Certificate of Competence in Modern Greek, is the Centre of Greek Language in Thessaloniki. The competent authority of the Republic of Turkey to issue certificate of competence in Turkish is the Yunus Emre Institute.

ARTICLE 16

The Hellenic Party informs the Turkish Party that the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports has set up a standardized examination system for the evaluation and certification of proficiency in modern foreign languages, which leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency.

The system aims at a unified certification of foreign language proficiency both in the Hellenic Republic and other countries.

ARTICLE 17

The parties have agreed to set up a Joint Working Group in order to facilitate the implementation and the supervision of the activities to be held in the field of education cooperation foreseen under this Program, as well as the regular submission of reports to the respective Ministries of Education.

The Ministries of Education will appoint contact points in order to determinate details about the composition and the working methodology of the Joint Working Group.

The Joint Working Group will be co-chaired by high level officials of the respective Ministries of Education. The Joint Working Group in Greece or in Turkey every year or uon request in case of need.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

ARTICLE 18

The Parties shall continue to support contacts and cooperation in areas of mutual interest between their respective State Archives administrations, namely the State General Archives of the Hellenic Republic and the General Directorate of State Archives of the Republic of Turkey , in conformity with their respective national legislation as well as with the established international archival practice.

ARTICLE 19

The Parties shall promote collaboration, both at bilateral and multilateral levels, in areas of mutual interest, including the protection and restoration of their State Archives in emergency situations, such as earthquakes, floods and fire, insofar as provided **for** by their respective national legislation, and in keeping with the established international archival practice.

ARTICLE 20

The Parties shall collaborate, according to the national legislation of each Party, by means of:

-Exchanging copies of archival documents, microfilms, audiovisual and electronic archives, catalogues, indexes and other information materials, with a view to enriching their collections;

-Exchanging inventories of published documents in their respective State Archives relating to the history of the other Party;

-Examining the possibility of exchanging two (2) archivists for a period of up to seven (7) days each, during the validity of the programme, to conduct research work and get acquainted with the organization and functioning of the State Archives as well as with modern technologies used for the conservation and restoration of archives;

-Inviting archivists from the other Party to international scientific meetings and exhibitions, including those with reproduced samples of archival, audiovisual and electronic materials, to be held in their respective countries.

The Parties shall mutually facilitate the access of researchers and experts from the other Party to their State Archives, in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE 21

The Parties shall support contacts and cooperation between their National Libraries and between other public libraries. The Parties shall exchange, according to the national legislation of each Party, information as well as microfilms of manuscripts of comparable value, publications, books, periodicals, audiovisual and electronic materials, in order to enrich their collections.

The Parties shall mutually facilitate the access of researchers and experts from the other Party to their libraries, in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE 22

The Parties shall encourage the reciprocal participation of their librarians and experts in international scientific meetings in this field to be organized in their respective countries, and shall assist one another in the publication of translated literary works of their respective writers.

ARTICLE 23

During the validity of this programme, the Parties shall examine the possibility to exchange two (2) librarians for a period of up to seven (7) days each, in order to carry out research work and exchange experiences on matters relating to their specialty.

III. YOUTH

ARTICLE 24

The Parties recognize the important role that young people may have in promoting mutual respect, understanding, tolerance, intercultural dialogue and friendship.

The Parties shall encourage cooperation in the field of youth and shall support youth exchange programmes and youth projects realized by official institutions.

The Parties shall also promote exchange of official experts dealing with youth affairs to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other Party.

The content and modalities of this collaboration, which will include the possibility of cooperation between youth organizations in both countries, will be determined through diplomatic channels.

IV. SPORT

ARTICLE 25

The Parties acknowledge the importance of sports as a mean of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.

The Parties also acknowledge the significant educational, social, and recreational mission of sports, as well as, its particular contribution to public health.

For these reasons, the Parties will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education, in order that there may be direct contact between state sports organizations in both countries.

The content and details of this collaboration, which will include the possibility of cooperation between sports organizations in the two countries, will be determined by the state organizations.

ARTICLE 26

The Parties shall strive to develop specific proposals and recommendations to be presented jointly to the International Olympic Truce Foundation in order to assist in the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of the Olympic Truce and its observance during and after the Olympic Games.

V. CULTURE AND ARTS

ARTICLE 27

The Parties shall encourage, in the fields of culture and arts, the development of initiatives leading to the organization, through the competent authorities of each Party, of exhibitions and other cultural events promoting various works of art, the enhancement of individual or institutional contacts between the artists and the authors of the two countries, and the exchange of specialists in the fields of arts and art training, as well as authors, critics and artists.

V. (A) LITERATURE

ARTICLE 28

The Parties shall mutually encourage the promotion of the literary works of the other Party, including translations, exchange of books, and publications and other cultural materials, in their respective countries. In this context, the Parties shall encourage the translation and publication of, and the setting up of workshops on, poetry and other literary works by eminent writers from the other Party.

ARTICLE 29

The Parties shall facilitate the participation of representatives from the other Party in international book fairs and book exhibitions to be organized in their respective countries.

ARTICLE 30

The Parties shall encourage direct contacts, cooperation and joint initiatives between their respective book writing, book publishing or book promoting institutions, including for participation in international book fairs to be held in both countries. The Parties shall also exchange up to two (2) writers or translators each, for a seven (7) days period, with a view to exchanging information and sharing experiences in matters pertaining to their specialty. The details of these exchanges shall be settled through diplomatic channels.

V. (B) CINEMA

ARTICLE 31

The Parties shall encourage joint initiatives in film production as well as direct contacts, and collaboration between their respective institutions, organizations and associations of filmmakers and film archives, particularly with regard to the production of films, provision of filmmaking services, preparatory work for both production and distribution, presentation and distribution of films from the other Party.

ARTICLE 32

The Parties shall promote the extension of direct invitations, wherever possible, to documentary and feature film professionals, in particular, directors, actors/actresses, script writers and technical staff, from the other Party, for participation in international film festivals to be organized in their respective countries.

ARTICLE 33

The Parties shall encourage the interchange of scholars for film studies.

ARTICLE 34

The Parties shall facilitate mutual organization of film weeks in their respective countries and the exchange of delegations composed of up to three (3) persons on these occasions. Technical and other details regarding the organization of film weeks shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two countries and settled through diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

V. (C) THEATRE

ARTICLE 35

The Parties shall encourage contacts and cooperation in the field of theatre with a view to enabling the staging of selected translated versions of plays by their

playwrights, and exchange, on those occasions, in particular, theatre administrators, directors and artists.

ARTICLE 36

The Parties shall extend invitations for, and facilitate mutual participation in, international theatre festivals and other relevant festivals to be held in their respective countries. The Parties shall also encourage the setting up of theatre workshops.

V. (D) MUSIC, OPERA, BALLET, MUSICAL THEATRE AND MODERN DANCE

ARTICLE 37

The Parties shall promote contacts and cooperation between their respective artistic institutions and societies, and shall encourage the exchange of artists, conductors, soloists and artistic groups on a commercial or non-commercial basis.

ARTICLE 38

The Parties shall mutually encourage and facilitate the interchange of polyphonic music, opera, ballet, musical theatre and modern dance productions, performances, and concerts.

ARTICLE 39

The Parties shall encourage mutual interpretation of operatic and symphonic works of Turkish and Greek composers, in particular, by their respective symphony orchestras.

ARTICLE 40

The Parties shall encourage the mutual participation of their artists and artistic groups in international contests and festivals on music, opera, theatre, ballet and dance to be held in both countries.

V. (E) FOLK CULTURE

ARTICLE 41

The Parties shall inform each other of the participation of representatives from the other side to the events in their respective countries.

ARTICLE 42

The Parties shall encourage the exchange of publications and other information materials between their respective institutions in the field of folk culture.

The Parties shall exchange, on the basis of reciprocity, one (1) expert and one (1) artist/performer for a period of up to seven (7) days each, to conduct research work in the field of folk culture in cooperation with the relevant institutions.

ARTICLE 43

The Parties shall inform each other of the participation of their folklore groups in international folklore festivals to be organized in their respective countries.

ARTICLE 44

The Parties shall mutually promote the exchange of exhibitions on folk culture.

V. (F) CULTURE DAYS/WEEKS

ARTICLE 45

The Parties shall encourage and facilitate mutual organization of “Culture Days/Weeks”, and the exchange of delegations of up to three (3) experts on these occasions.

ARTICLE 46

Details regarding the organization of “Culture Days/Weeks” shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two countries, and settled through diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

V. (G) PRESERVATION OF CULTURAL HERITAGE, AND ARCHAEOLOGY

ARTICLE 47

The Parties shall cooperate in the field of prohibition of theft, illegal excavation import, export and transfer of works of art and cultural property, and take all the necessary measures to prevent the illegal trade in cultural property, in

compliance with the national legislation of both countries and the relevant Conventions of UNESCO, the Council of Europe and other international Conventions and Agreements to which they are both contracting Parties.

ARTICLE 48

The Parties shall cooperate in the field of the preservation and conservation of cultural and historical heritage in the context of the relevant conventions of UNESCO, the Council of Europe and other international agreements to which they are both contracting Parties.

ARTICLE 49

The Parties shall mutually invite and encourage the mutual participation of their respective officials and scientists in congresses, conferences and symposia to be organized in both countries in the field of the preservation of archaeological sites, urban sites, natural sites and monumental and civil architectural buildings.

ARTICLE 50

The Parties shall exchange information and share experiences on their respective legislation and best practices regarding the protection of cultural heritage, with due regard to the combating of trafficking in works of art.

ARTICLE 51

The Parties shall encourage the exchange of information and sharing of experiences on the protection and conservation of natural, architectural, historical and cultural monuments, complexes, sites, objects and works of art.

In this context, the Parties shall mutually facilitate agreed study visits to be made by officials, experts or scientists of the other Party.

ARTICLE 52

The Parties shall exchange two (2) archaeologists and two (2) experts in the field of the preservation of archaeological sites and two (2) experts in the field of museology for a period of up to ten (10) days each, with a view to exchanging information and sharing experiences in matters pertaining to their specialty. The details of these exchanges shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 53

The Parties shall strive to organize mutual photographic exhibitions on historical and/or natural monuments.

ARTICLE 54

The Parties shall encourage the exchange of publications in the field of archaeology between their competent authorities or institutions.

V. (H) EXHIBITIONS

ARTICLE 55

The Parties shall encourage cooperation and exchanges between their respective art institutions and museums in bilateral and international events in various cultural and artistic fields with a view to encourage closer partnership between them.

ARTICLE 56

The Parties shall mutually support the exchange of exhibitions by their artists in the field of contemporary plastic arts, in particular, sculpture and painting, and in the field of photography, also provide facilities for their artists to visit and meet with their counterparts and art institutions in the other Party.
The Parties shall encourage direct cooperation on organization of exhibitions of traditional handicrafts.

ARTICLE 57

The Parties shall encourage mutual participation in international exhibitions as well as in biennials and symposia on fine arts, to be held in the two countries.

V. (I) INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 58

The Parties shall mutually protect the intellectual property rights of the citizens and the institutions of the other Party, especially from piracy, in so far as those rights are related with the activities conducted under this Programme, in accordance with their respective national legislation as well as the international agreements to which they are both contracting Parties.

ARTICLE 59

The Parties shall exchange, upon request, information, documentation and publications on their respective national legislation, and share experiences in regard to the settlement of disputes in the field of intellectual property rights.

ARTICLE 60

The Parties shall mutually inform each other of international conferences, panel discussions, symposia and other meetings on intellectual property rights, to be held in their respective countries.

ARTICLE 61

The Parties shall consult, and cooperate, as appropriate, within the World Trade Organization (WTO), the World Intellectual Property Organization (WIPO), and other related international organization, as regards issues of common interest in the

field of the protection of intellectual property rights in general, and copyrights, in particular.

VI. MAJOR JOINT CULTURAL PROJECTS

ARTICLE 62

The Parties shall encourage possible ways and means of promoting major joint projects, especially co-productions, in the fields of audiovisual, musical or performing arts.

VII. CULTURAL COOPERATION IN THE EU CONTEXT

ARTICLE 63

The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, under EU programmes in the fields of culture and arts, including sub-regional development programmes, also under “Culture 2007”, as and when applicable.

VIII. MASS MEDIA

ARTICLE 64

The Parties shall render, through their competent authorities (for the Hellenic Republic the Secretariat General of Communication- Secretariat General of Information and for the Republic of Turkey the Office of the Prime Minister, General Directorate of Press and Information), assistance to members of the press and the media from the other Party when they are carrying out their professional work.

ARTICLE 65

The Parties shall mutually promote cooperation between their respective public radio and television organizations on the basis of the Memorandum between the Hellenic Broadcasting Corporation, and the Turkish Radio and Television, signed in Ankara, on July 15, 2005. In this context, the Parties shall mutually encourage those organizations to transfer know-how and information, to participate in activities of mutual interest and to co-produce and broadcast joint projects.

ARTICLE 66

The Parties shall encourage cooperation between their respective press and information services, newspapers and news agencies. The Parties shall promote cooperation between the Athens News Agency- Macedonian Press Agency (ANA-MPA) and Anadolu Agency (AA)on the basis of the Cooperation Protocol, signed in Athens, on May 14, 2010.

ARTICLE 67

The Parties shall encourage the interchange of representatives from the world of the press and the media, as well as the exchange of news items between their media organizations, with a view to fostering a deeper mutual understanding of the economic, political, cultural and social life prevalent in both countries.

ARTICLE 68

The Parties shall promote the cooperation between the respective Public Broadcasting Organizations namely in exchanging TV and radio programmes, exchanging personnel and experts for fixed periods, organizing training seminars, participating in radio and TV festivals and markets organized in both countries, exchanging information and technical data, encouraging co-productions of television and radio programmes and organizing visits at different levels for mutual updating.

The Hellenic Broadcasting Corporation and Turkish Radio and Television will encourage the signing of a Protocol of Cooperation that will further develop and specify the existing cooperation between their respective Broadcasting Organizations.

ARTICLE 69

The Parties shall mutually invite, on an annual basis, a group of three (3) junior and three (3) senior journalists from the press and media of the other Party for a period of up to five days each.

ARTICLE 70

The Parties shall facilitate the free and improved dissemination of information through cooperation in the area of broadcasting in general and via modern communication means, such as cable technology and satellite, in particular.

The Parties shall apply in the field of regulation of television broadcasts the relevant ITU and EU provisions.

ARTICLE 71

The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, under the relevant EU programmes, in particular the "MEDIA 2007", as and when applicable.

ARTICLE 72

The Parties shall strive to avoid misrepresentations in their official web-sites, which may create negative effects with regard to the history and the cultural values of the other Party.

To this end, the Parties shall exchange information through diplomatic channels.

IX. CONTACTS BETWEEN PEOPLE

ARTICLE 73

The Parties shall encourage direct contacts between their two peoples. The Parties shall also encourage the establishment of twinning relationships between cities of the two countries.

X. FINANCIAL PROVISIONS

GENERAL MEDICAL CLAUSE FOR ALL EXCHANGES

ARTICLE 74

The Parties shall provide, on a reciprocal basis, and in accordance with their respective national legislation, free medical treatment, in case of emergency, in public/campus health facilities of their respective countries for individuals/scholarship holders from the other Party to be exchanged under this Programme. The costs of long-term treatments, major surgical operations, and of dental prostheses and orthodontics shall not be covered.

X. (A) FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 75

a) Exchange of Individuals

The sending Party shall cover the costs of two-way international travel (to the place of activity and back) for individuals to be sent under this Programme. In case the place of activity is not accessible by international air transport, the sending Party shall then cover the local airfare to the nearest city accessible by international air transport and back as well.

The details regarding the daily allowance for hotel accommodation, meals and local transportation expenses shall be announced in the Circular Letter of Scholarships for each academic year which will be published by the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports.

The allowance shall not exceed in any case the amount of 90 Euro.

The Turkish Party shall provide:

-Board and lodging expenses;

-Local transportation expenses.

- Tuition fees at State Universities.

Both Parties reserve the right to adjust the daily allowance depending on the socioeconomic conditions.

b) Exchange of Scholarship Holders

Scholars for research work or summer courses/seminars shall provide themselves roundtrip transportation between the two countries.

Both Parties reserve the right to adjust the amounts of monthly allowances they provide to scholars of the other Party depending on the socioeconomic conditions.

i) Postgraduate studies & Research Work:

The Hellenic Party shall provide:

A monthly allowance for accommodation and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living. Details shall be announced in the Circular Letter of Scholarships for each academic year.
Exemption from tuition fees. Attention: In order to be exempted from tuition fees, candidates should apply for a tuition-free postgraduate course. A list with all the free postgraduate courses, as well as the circular letter of each academic year, can be found at the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports www.minedu.gov.gr.

Postgraduate students or researchers who wish to attend Greek language courses are not exempted from the relevant tuition fees. It should be noted that the majority of the postgraduate courses offered by the Hellenic universities are taught in the Greek language.

Those interested must submit all the documents /certificates mentioned in the Circular Letter of Scholarships of the relevant academic year. All documents should be translated in the Greek language or English. The Circular Letter is published by December of the previous academic year and is sent to the Embassy of the Hellenic Republic in Turkey, the Embassy of the Republic of Turkey in the Hellenic Republic, while it is also uploaded on the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports.

- Those interested can visit the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports **www.minedu.gov.gr**, or write to**:** **foitmer.yp@minedu.gov.gr.**

Researchers who wish to attend Greek language courses in preparation for their research, are not exempted from the relevant tuition fees.

Those interested must submit all the documents/certificates mentioned in the Circular Letter of scholarships of the relevant academic year. All documents should be translated in the language of the receiving country or English. The circular Letter is published by December of the previous academic year and is sent to the Embassy of Greece in Turkey, the Embassy of Turkey in Greece, while it is also uploaded on the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious, Culture and Sports.

The Turkish Party shall provide:

-A monthly scholarship stipend to cover accommodation and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living in accordance with the Turkish national legislation;

-Tuition fees at State Universities.

ii) Summer Courses/Seminars on Language and Culture

The Hellenic Party shall provide the scholarships holders for summer courses of Greek language and culture with full- board accommodation and tuition.

The Turkish Party shall provide the scholarship holders for summer courses on Turkish language and culture with a monthly scholarship stipend and with accommodation.

The Parties reserve the right to make changes regarding the aforementioned provisions, depending on the socio-economic conditions. The Parties must inform the competent authorities of any such change.

X. (B) FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE AND ARTS

ARTICLE 76

a) Exchange of Individuals

Costs of travel and reception of persons arriving under this Programme shall be covered as follows:

The sending Party shall bear the costs of international travel to and from the place of activity. In case the place of activity is not accessible by international air transport, the sending Party shall cover the local airfare to the nearest city and back as well.

The Hellenic Party shall provide:

-120 Euros per day for hotel and living expenses;

-A lump sum of 120 Euros per visit, upon arrival, to cover the costs of travels within Greece.

The Turkish Party shall provide:

-Board and lodging expenses;

-Local transportation expenses.

b) **Exchange of Exhibitions and Performances**

The sending Party shall bear the costs of transportation of exhibitions and performing arts to and from the venue(s) in the receiving Party (nail to nail). The modes of covering the costs of transportation of exhibitions and performing arts to be organized in more than one town within the territory of the receiving Party shall be regulated on a case-by-case basis by special agreements to be concluded between the authorized institutions of the contracting Parties.

The receiving Party shall bear the costs of the organisation of the exhibition and performing arts, including the costs of renting halls, security, and technical assistance (printing of publications, such as posters, catalogues and invitations, storage facilities, installation arrangements, lighting, heating and mounting and dismantling of the exhibition). The receiving Party shall also provide publicity for the exhibition.

The sending Party shall bear the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition and performing arts. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation pertaining to the cause of damage, in order to facilitate for the sending Party the claiming of damages from the insurance company. The receiving Party is not authorized to restore the damaged exhibits to their original state without the explicit written consent of the sending Party.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons whose attendance shall be required for the installation and dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their prospective stay.

XI. GENERAL PROVISIONS
XI. (A) GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 77

a) Exchange of Individuals
The sending Party shall communicate to the receiving Party, at least three months before the planned date of arrival, the names of the persons to be exchanged within

the provisions of this Programme, their personal data, including academic titles and professional qualifications, languages spoken (English, French or the language of the hosting Party), programme and duration of stay as well as any other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent for the proposed exchange at least six (6) weeks before the scheduled date of arrival.

Upon receipt of the consent, the sending Party shall communicate the exact date of arrival and the means of transport, at least three (3) weeks before the planned date of arrival.

b) Exchange of Scholarship Holders

The Party granting the scholarships shall communicate its offers, as well as any other information concerning the financial provisions and terms of these scholarships not later than January 31.

Regarding the scholarships offered by the Hellenic Party, the deadlines for forwarding the Turkish candidates' files and the deadlines for communicating the final acceptance of the Turkish candidates shall be announced in the Circular Letter of Scholarships of each academic year.

The Hellenic Party will send the application files of the candidates for the summer Turkish Language Courses not later than July 15th , through diplomatic channels.

The Turkish Party will communicate to the Hellenic Party through diplomatic channels, the final acceptances for the candidates of the summer Turkish Language courses not later than May 31th , and for the candidates of masters, Ph.D and research no later than August 31th .

Candidates for research must have been accepted by a University or a technical education Institution or by an Educational or Research Centre.

Candidates shall be selected by the competent authorities of the sending Party. A representative of the diplomatic Authority of the Receiving Party shall participate in the above procedure of granting the scholarships.

The scholarships granted by the Greek Party for research can be renewed, in case of carrying out doctoral dissertation, for a period not longer than three (3) years. The renewal is annual. The scholarship holders, who are interested in renewing their scholarship, must submit their proposal annually to the competent authorities of Turkey, as well as a relevant document of the University or the Research/Educational Centre regarding the continuation of their studies for the next academic year. The renewal of the scholarship does not increase the total number of scholarships granted, as define in the Programme.

c) Summer Courses

The receiving Party shall announce the definitive acceptance of the scholarship holder not later than **31st May**.

As far as candidates for summer courses/seminars are concerned, elementary knowledge of the language of the receiving Party or English or French is indispensable. At the end of the summer courses/seminars, scholars are expected to submit written reports concerning their progress and stay.

XI. (B) GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE AND ARTS

ARTICLE 78

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of its nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all the necessary information on the academic and professional qualifications, as well as with the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent to the proposed exchange, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors to be exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation shall be required to have a good command of the language of the host Party or English or French.

b) **Exchange of Exhibitions and Performances.**

The sending Party shall inform the receiving Party, in principle, twelve (12) months in advance of the dates and the theme of the exhibition and performing arts under preparation. In order for proper arrangements for the exhibition and performing arts to be made, the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition and performing arts, as well as materials necessary for the printing of the catalogue (content, list of objects, photographs, in particular), at least three (3) months prior to the opening date of the exhibition and performing arts. Exhibits shall reach the venue of the exhibition and performing arts at least fifteen (15) days before the opening of the exhibition.

XII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 79

For the purpose of the implementation of the present Programme, the Parties shall convene, as necessary, alternately in Greece and in Turkey.

All activities under this Programme shall be conducted with the knowledge of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries, with due regard to the principle of reciprocity, and within the limits of available financial and other means of the Parties.

The Parties shall implement this Programme in line with the relevant international agreements of which they are both contracting Parties, and on the basis of their respective national legislation, as applicable.

This Programme does not preclude the possibility of undertaking, within the framework of the Agreement on Cultural Cooperation, any other activity to be agreed by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 80

The present Programme shall enter into force after both Parties have notified each other through diplomatic channels that they have completed their respective internal procedures concerned.

The contents of the next Programme shall be discussed within the first semester and finalized by the second semester of the year 2015, according to Article 9 of the Agreement on Cultural Cooperation. In case of delay in the signing of a new Programme, the present Programme shall remain valid until the entry into force of the new one.

This Programme may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the article 80 of this Programme.

Each Party may at any time terminate this Programme by giving to the other Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination of the Programme shall be effective sixty (60) days following the date of the notice. The Programme shall also be terminated in case of the termination of the Agreement on Cultural Cooperation.

In case the Programme is terminated, all activities already started under this Programme shall be carried out under the terms and conditions thereof.

Signed in Istanbul, on 4th of March, 2013, in two original copies in Greek, Turkish and English language. In case of divergence in the interpretation of this Programme, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**
DIMITRIS I. AVRAMOPOULOS	**AHMET DAVUTOGLOU**
MINISTER OF FOREING AFFAIRS	**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ	ΥΓΕΙΑΣ
ΠΑΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	**ΣΠΥΡΙΔΩΝ-ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ**

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ

ΣΥΜΕΩΝ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004